

No. 49779*

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan on mutual legal assistance in criminal matters. Tashkent, 12 February 2003

Entry into force: *23 November 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 12 février 2003

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS**

The Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application.

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence the punishment of which at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.
3. Criminal matters also include matters connected with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.
4. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;

- (g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
 - (h) other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
5. Assistance granted under this Treaty does not include:
- (a) the extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences;
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Other Assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise.

Article 3

Central Authority

1. The Parties at all times shall each have a person who, or an authority which, is designated as the Central Authority to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.
2. The following persons or authorities are hereby designated to be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:
 - (a) For the Republic of Korea, the Central Authority is the Minister of Justice or an official designated by that Minister;

- (b) For the Republic of Uzbekistan, the Central Authority is the General Prosecutor or an official designated by that General Prosecutor.
- 3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.
- 4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 4

Contents of Requests

- 1. Requests for assistance shall:
 - (a) specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (b) identify the person, agency or authority that initiated the request;
 - (c) include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;
 - (d) include a statement indicating the current status of the investigation or proceeding;
 - (e) include a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.
- 2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:
 - (a) the identity, citizenship and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;
 - (b) where the request is for assistance under Article 10,
 - (i) a description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Party wishes to be put to those persons;
 - (ii) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

- (c) where the request is for assistance under Article 11 or 12, information about the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Party would be entitled;
- (d) where the request is for assistance under Article 15 or 16, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;
- (e) where the request is for assistance under Article 16,
 - (i) a statement outlining the basis of Requesting Party's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction and
 - (ii) the court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;
- (f) where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a statement as to whether a special arrangement under Article 16(4) is sought.
- (g) a statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Party may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;
- (h) a statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Party concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;
- (i) where an official of the Requesting Party intends travelling to the Requested Party in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements;
- (j) any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Party to give effect to the request.

3. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or in the English language.

4. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within 20 days unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 5 **Refusal of Assistance**

1. Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Party,
 - (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence of a political character or a military offence, which does not constitute an ordinary criminal offence;
 - (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of persecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, citizenship or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons; or
 - (d) the request, if granted, would seriously impair the Requested Party's sovereignty, security or essential interests, considerations of which may include the safety of any person and the burden on the resources of the Requested Party.

2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or

- (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall:
- (a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
 - (b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the laws of that Party and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Party.
2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. If this is the case, the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7

Return of Material to Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 8

Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party before executing the request, and the Requesting Party shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential information and evidence provided by the Requested Party except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matter to which the request relates and where otherwise authorized by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

4. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9
Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within 45 days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article 10
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, to the extent permitted by its law, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of

the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

- (a) the law of the Requested Party would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Party; or
- (b) the law of the Requesting Party would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Party.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Party as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11

Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence in criminal proceedings in that Party. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature:

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

- (a) the person freely consents to the transfer; and
- (b) the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Party in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 12

Availability of other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person (not being a person to whom Article 11 of this Treaty applies) to appear as a witness in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 13
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles 11 or 12 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting Party for the purposes of the request:

- (a) the person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party; and
- (b) the person shall not, without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant Article 11 or 12 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 11 or 12 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of Court.

Article 14
Provision of Information

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase or inspection by the public.
2. The Requested Party may provide copies of any documents or records in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 15
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search, seizure and delivery of material to that Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 16
Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds.
3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
4. The Requested Party shall retain any proceeds of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.
5. For the purposes of this Treaty, proceeds of crime means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence; and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offence.

Article 17

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.
3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) they purport to be signed or certified by a judge or other official in or of the Party sending the document; and
 - (b) they purport to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister, a Department or official of the Government, of that Party.

Article 18
Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 19
Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 9, 11 or 12 of this Treaty;
 - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
 - (c) fees and expenses of experts and associated with the translation of documents;
 - (d) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 20
Consultation and Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 21

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty applies to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of that notice. Where notice to terminate this Treaty has been given in accordance with this Article, any request for assistance received before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Party withdraws the request.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at *Tashkent* on the *12th* day of February 2003, in Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA



FOR THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 우즈베키스탄공화국간의
형사사법공조조약

대한민국과 우즈베키스탄공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사건에서의 협조 및 공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및
진압에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에 대한 수사·기소 또는 재판에 있어서 상호 공조를 제공한다.
2. 이 조약의 목적상, “형사사건”이라 함은 공조요청서에 그 처벌이 요청국의 권한있는 당국의 관할하에 있는 범죄에 대한 수사·기소 또는 재판을 말한다.
3. 형사사건은 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법에 위배되는 범죄와 관련된 사건을 포함하나, 이와 관련된 비형사절차는 그러하지 아니하다.
4. 공조는 다음 각목의 사항을 포함한다.
 - 가. 사람들로부터의 증거 또는 진술의 취득
 - 나. 정보·문서·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
 - 라. 문서의 송달
 - 마. 수색 또는 압수 요청의 집행
 - 바. 사람들로 하여금 요청국의 수사·기소 또는 재판에 증거를 제출하거나 협조하도록 조치를 행하는 것
 - 사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·처분제한·추징 또는 몰수
 - 아. 피요청국의 법과 이 조약의 목적에 부합하는 그 밖의 공조

5. 이 조약에 따라 제공되는 공조는 다음 각목의 사항을 포함하지 아니한다.
 - 가. 범죄인인도나 그 목적을 위한 체포·구금
 - 나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행. 다만, 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 경우에는 이를 제외한다.
 - 다. 형의 복역을 위한 피구금자의 이송
 - 라. 형사사건에서의 재판결찰의 이관

제 2 조
그 밖의 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 이 조약의 목적상, 당사국은 언제든지 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관으로 지정된 자 또는 기관을 두고 있어야 한다.
2. 이 조약의 시행에 따라 중앙기관으로 지정된 자 또는 기관은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국의 경우에는 법무부장관 또는 그가 지정한 공무원
 - 나. 우즈베키스탄공화국의 경우에는 검찰총장 또는 그가 지정한 공무원
3. 각 당사국은 자국 중앙기관의 변경이 있는 경우에는 타방당사국에 이를 통보한다.
4. 중앙기관은 통상적으로 상호간에 직접 연락하되, 필요한 경우에는 외교경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 4 조
공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 각목의 사항이 포함된다.
 - 가. 공조요청의 목적 및 그 성격
 - 나. 공조요청을 개시한 자·기관 또는 당국의 신원
 - 다. 관련 사실, 법 및 적용가능한 형벌의 요약을 포함하여 형사사건의 성격에 대한 기술
 - 라. 수사 또는 재판의 현재 상황에 대한 설명
 - 마. 공조요청이 이행되기를 희망하는 시간계획을 명시하는 설명

2. 공조요청서에는, 적절하고 가능한 범위안에서, 다음 각목의 사항이 포함된다.
 - 가. 형사사건의 대상자나 그 사건에 관한 정보를 가지고 있는 자의 신원·국적 및 소재
 - 나. 제10조의 규정에 의한 공조요청의 경우
 - (1) 적절한 경우에는 요청국이 그러한 자에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명
 - (2) 제출되어야 하는 문서·기록 또는 증거물에 대한 설명과 적절한 경우에는 이를 제출하도록 요청되어야 할 적절한 자에 대한 설명
 - 다. 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는, 요청국에 체류하는 자가 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
 - 라. 제15조 또는 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는, 요청하는 자료에 대한 설명과 적절한 경우에는 그 추정소재지
 - 마. 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우
 - (1) 범죄취득물이 피요청국의 관할안에 소재하고 있다고 요청국이 믿는 근거에 대한 개략적 설명
 - (2) 법원의 집행명령이 있는 경우에는 그 명령과 동 명령의 지위에 대한 설명
 - 바. 범죄취득물의 발견이나 회수로 이어질 수 있는 공조요청의 경우에는 제16조제4항의 규정에 의한 특별조치가 요구되는지의 여부에 대한 설명

- 사. 정보·증거·문서 또는 물품이 제공되어야 할 방식이나 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 공조이행시 준수되기를 희망하는 요청국의 특별한 요건이나 절차에 관한 개략적 설명
 - 아. 공조요청의 비밀유지에 관하여 요청국의 희망사항이 있는 경우에는 동 희망사항 및 그 이유에 대한 설명
 - 자. 요청국의 공무원이 공조요청과 관련하여 피요청국으로 출장을 가는 경우에는, 그 자의 방문목적, 시간계획 및 출장조치에 관한 정보
 - 차. 피요청국이 공조요청을 이행하는데 필요하거나 도움이 되는 그 밖의 보충적 정보·증거 또는 문서
3. 이 조약에 따라 이루어지는 공조요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되어야 하며, 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.
4. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.
5. 공조요청은 서면으로 하되, 긴급한 경우 피요청국이 다른 형식의 공조요청을 수락하는 때에는 그러하지 아니하다. 이 경우 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 그 요청은 20일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

제 5 조
공조요청의 거절

1. 피요청국은 공조요청이 다음 각목의 1에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 그 공조를 거절한다.
- 가. 피요청국이 정치적 성격의 범죄로 간주하거나 일반 형사범죄는 아니지만 군사범죄로 간주하는 범죄와 관련되어 있는 공조요청의 경우
 - 나. 피요청국에서 유·무죄의 선고를 받거나 사면을 받은 자를 같은 범죄를 이유로 기소하는 것에 관련되어 있는 공조요청의 경우

- 다. 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 행하여진 공조요청이나 이러한 이유로 그 자에게 불이익이 초래될 것이라고 믿을 만한 상당한 이유가 있는 공조요청의 경우
 - 라. 공조요청이 이행될 경우 피요청국의 주권·안보 또는 본질적 이익을 심각하게 저해할 우려가 있는 공조요청의 경우. 이 경우 이에 대한 고려에는 개인의 안전 및 피요청국의 재원에 대한 부담이 포함될 수 있다.
2. 피요청국은 공조요청이 다음 각목의 1에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 그 공조를 거절할 수 있다.
- 가. 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 시효의 완성으로 인하여 기소될 수 없는 범죄에 대하여 어떤 자를 기소하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우
 - 나. 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위에 대하여 어떤 자를 기소·처벌하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우
3. 피요청국은 공조요청이 자국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에는 당해 공조를 연기할 수 있다.
4. 피요청국은 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 전에 그 중앙기관을 통하여 다음의 조치를 행한다.
- 가. 요청국에 대하여 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보할 것
 - 나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지의 여부를 결정하기 위하여 요청국과 협의할 것
5. 요청국이 제4항나목에 규정된 조건에 따른 공조를 수락하는 경우, 공조는 그러한 조건에 따라 이루어진다.

제 6 조
공조요청의 이행

1. 피요청국의 관할당국은 자국법의 허용범위안에서 요청국이 요청한 방식에 따라 신속히 공조요청을 이행한다.

2. 피요청국은 요청된 자료가 자국의 행사 또는 민사사건과 관련된 재판에 필요한 경우에는 그 자료의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 요청국의 요청이 있는 때에는, 피요청국은 문서의 확인된 사본을 제공한다.

3. 피요청국은 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 상황을 알게 된 경우에는 이를 신속히 요청국에 통보한다.

제 7 조

피요청국에 대한 자료의 반환

요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 이 조약에 의하여 제공된 자료가 공조요청과 관련된 형사사건에서 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에는 이를 반환한다.

제 8 조

비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은 요청국의 요구가 있는 경우, 공조요청서, 그 요청서의 내용, 보충서류 및 공조요청에 따라 행한 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 피요청국은 공조요청이 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우에는 그 공조요청을 이행하기 전에 그 사실을 요청국에 통보하며, 요청국은 이에 불구하고 당해 공조요청이 이행되기를 희망하는지의 여부를 통지한다.

2. 요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 다만, 공조요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 승인하는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 정보·증거가 분실로부터 보호되고 승인되지 아니한 접근·사용·변형·공개 또는 그 밖의 오용으로부터 보호될 수 있도록 최대한 노력한다.

4. 요청국은 피요청국의 사전동의가 없는 경우, 취득한 정보·증거 또는 이들로부터 비롯된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 목적의에는 이를 사용하지 아니한다.

제 9 조 문서의 송달

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 형사사건과 관련된 문서의 송달요청을 이행한다.

2. 어떤 자를 증인으로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달요청은 출석예정일부터 45일 이전에 피요청국에 대하여 이루어진다. 긴급한 경우 피요청국은 이러한 요건을 포기할 수 있다.

3. 피요청국은 요청국에 대하여 문서의 송달증명서를 송부한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 대하여 그 사실과 이유를 통지한다.

4. 송달된 소환장에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 요청국이나 피요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 받지 아니한다.

제 10 조 증거의 취득

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따른 송부를 위하여 자국법이 허용하는 범위안에서 관계인의 증언을 취득하거나 진술을 확보하며, 관계인에게 증거를 제출하도록 요구한다.

2. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 공조요청서에 명시된 자가 공조가 이행되는 과정에 참석할 수 있도록 허용하며, 그 자료 하역금 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문하도록 허용할 수 있다. 이러한 직접신문이 허용되지 아니하는 경우에는 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문할 사항을 제출하도록 허용한다.

3. 이 조에 의한 종조요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받는 자는 다음 각목의 경우에 증거의 제출을 거부할 수 있다.

- 가. 피요청국의 법이 피요청국에서 개시되는 형사절차에 있어 유사한 상황에서 그 자에 대하여 증거제출의 거부를 허용하거나 요구하는 경우
- 나. 요청국의 법이 요청국에서의 형사절차에 있어 그 자에 대하여 증거제출의 거부를 허용하거나 요구하는 경우

4. 피요청국에 있는 자가 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우에는, 요청국의 중앙기관은 피요청국의 요구에 따라 피요청국의 중앙기관에 대하여 그러한 권리의 존재여부에 대한 확인서를 제공한다. 반대증거가 없는 한, 그 확인서는 기재된 사항에 대한 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 문서 또는 그 밖의 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

증거제출을 위한 피구금자의 이송

1. 피요청국의 구금하에 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우, 요청국의 형사절차에서 증거제출을 위하여 일시적으로 요청국에 이송될 수 있다. 이 조의 목적상, 피구금자는 감옥에 수감되어 있지는 아니하나 범죄로 인하여 형을 선고받은 자를 포함하되, 금전적 성격의 형의 경우에는 이를 제외한다.

2. 피요청국은 다음의 경우에만 피구금자를 요청국으로 이송한다.

- 가. 피구금자가 이송에 자유로이 동의하는 경우
- 나. 요청국이 이송되는 피구금자의 보호 또는 안전에 관하여 피요청국이 명시하는 조건에 동의하는 경우

3. 피요청국이 요청국에 대하여 이송된 자가 더 이상 구금하에 있을 필요가 없다고 통지하는 경우 그 자는 석방된다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송되는 자는 증거가 제출된 후 가능한 한 조속히 또는 그 자의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우에는 더 이른 시기에, 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환된다.

5. 이송된 자가 요청국에서 구금하에 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

제 12 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 자의 활용

1. 요청국은 제11조가 적용되지 아니하는 자가 절차에 증인으로 출석하거나 수사에 협조하도록 피요청국에 대하여 협조를 요청할 수 있다. 이 경우 그 자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보받는다.
2. 피요청국은 요청국에 대하여 그 자의 반응을 즉시 통보한다.

제 13 조

신변안전

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 요청에 따라 요청국에 있는 자의 경우, 그 요청목적에 위하여 요청국에 체재하도록 요청 받은 기간 동안에는
 - 가. 그 자는 자신이 피요청국을 떠나기 전에 발생한 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소 또는 처벌되지 아니하며, 그 자가 요청국에 있지 아니하였다면 당하지 아니하였을 민사절차가 존재하는 경우에는 그 민사절차의 대상이 되지 아니한다.
 - 나. 그 자는 자신의 동의없이 공조요청과 관련되는 형사사건의 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.
2. 제1항은 자신의 체류가 더 이상 요구되지 아니하다고 공식적으로 통보받은 후 자유롭게 출국할 수 있음에도 불구하고 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 자에 대하여는 적용되지 아니한다.
3. 제11조 또는 제12조에 의한 증거제출에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국이나 피요청국의 법원에 의하여 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

4. 제11조 또는 제12조에 의한 증거제출에 동의한 자는 위증이나 범정보족의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

제 14 조
정보의 제공

1. 피요청국은 공부의 일부 또는 그 밖의 다른 형태로 공중에 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매·열람할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 대하여 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 조건으로 문서 및 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조
수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 요청국의 형사사건과 관련하여 물건의 압수·수색 및 요청국으로의 인도에 대한 요청을 이행한다.

2. 피요청국은 수색결과·압수장소·압수상황 및 압수물건의 사후보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공한다.

3. 요청국은 자국으로 인도되는 모든 압수물건에 대하여 피요청국이 정한 모든 조건을 준수한다.

제 16 조
범죄취득물

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할안에 존재하는지의 여부를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다.

2. 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우, 피요청국은 그 취득물의 처분을 제한하거나 이를 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 행한다.

3. 이 조를 적용함에 있어, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

4. 특정 사안에 있어 달리 합의하지 아니하는 한, 피요청국은 몰수된 범죄취득물을 보유한다.

5. 이 조약의 목적상, "범죄취득물"이라 함은 범죄실행의 결과로서 직접적 또는 간접적으로 유래하였거나 실현된 것이라고 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산과 범죄의 실행으로부터 유래한 재산이나 그 밖에 이익의 가치를 표상하는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산을 말하되, 범죄를 실행하거나 그 실행을 촉진하기 위하여 사용되는 재산을 포함한다.

제 17 조

확인 및 인증

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 공조요청서 및 이를 뒷받침하는 문서와 요청에 응하여 제공되는 문서나 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국이나 요청국이 문서나 자료의 인증을 요구하는 경우, 그 문서나 자료는 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 문서나 자료의 인증은 다음에 의한다.

- 가. 문서를 발송하는 국가의 판사 또는 그 밖의 공무원의 서명이나 확인이 있을 것
- 나. 문서를 발송하는 국가, 그 국가의 장관·정부부처 또는 정부공무원의 공식 직인이 날인되어 있을 것

제 18 조

보증 약정

각 당사국의 증양기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보증 약정을 체결할 수 있다.

제 19 조

대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 행하며, 요청국의 이익을 대변한다.

2. 요청국이 다음을 부담하는 것을 제외하고는 피요청국이 공조요청을 이행하는 비용을 부담한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 자를 수송하는데 관련되는 비용 및 동인의 숙박비와 제9조·제11조 또는 제12조에 의한 요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 동인에게 지급되는 사례금·수당 또는 그 밖의 비용

나. 계호인이나 호송공무원을 수송하는데 관련되는 비용

다. 전문가에 대한 사례금 및 비용과 문서의 번역에 관련되는 사례금 및 비용

라. 피요청국이 요구하는 경우, 요청을 이행하는데 수반되는 예외적인 비용

제 20 조

협의 및 분쟁의 해결

당사국은 어느 일방의 요청에 따라 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 사항에 대하여 신속히 협의한다.

제 21 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.

2. 이 조약은 공조요청에 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 전에 발생하였는지의 여부에 관계없이 적용된다.

3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통보에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 그 통보를 접수한 날부터 6월 후에 그 효력을 상실한다. 이 조약을 종료시키기 위한 통보가 이 조에 따라 이루어진 경우, 그 종료 전에 접수된 공조요청은 요청국이 이를 철회하지 아니하는 한, 이 조약이 여전히 유효한 것으로 보아 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 2월 12 일 **타쉬켄트** 에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



우즈베키스탄공화국을 대표하여



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Корея Республикаси билан
Ўзбекистон Республикаси ўртасида
жиной ишлар бўйича
ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида**

Ш А Р Т Н О М А

Корея Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

жиноий ишлар бўйича ҳамкорлик ва ўзаро кўрсатиш орқали жиноятларни оғоҳлантириш, тергов олиб бориш, жиноий таъқиб қилиш ҳамда олдини олишда икки мамлакатнинг самарадорлигини оширишга интилиб, қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Қўллаш соҳаси

1. Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларига мувофиқ жиноий ишлар бўйича тергов олиб бориш, жиноий таъқиб қилиш ёки жиноий ишлар бўйича суд жараёнини амалга оширишда бир-бирларига ёрдам берадилар.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида жиноий ишлар ҳар қандай жазоланадиган ва сўраётган Томон ваколатли маъмурларининг юрисдикциясига тушадиган ҳуқуқбузарликка тааллуқли терговни, жиноий таъқиб ёки суд жараёнини аниқлаш, айнан шу ҳуқуқбузарлик борасида ёрдам сўралади.

3. Жиноий ишлар, шунингдек солиқ тўлаш, божхона мажбуриятлари, валюта назорати ёки бошқа молиявий масалалар соҳасидаги қонун ҳуқуқбузарлиги билан боғлиқ ишларни киритади, шунингдек улар билан боғлиқ бўлмаган ножиноий таъқиб билан боғлиқ бўлмайди.

4. Ёрдамга қуйидагилар киради:

- (a) шахслардан далиллар ёки аризаларни олиш;
- (b) маълумотлар, ҳужжатлар, ёзувлар ва гувоҳлик кўрсатмаларини тақдим этиш;
- (c) шахслар ёки предметларни аниқлаш ёхуд идентификациялаш;
- (d) ҳужжатларни топшириш;
- (e) мулкни қидириш ва хатга олиш бўйича сўровларни бажариш;

(f) Сўралаётган Томонда кўрсатмалар беришга қодир ёки терговни олиб бориш, жиноий таъқиб ёхуд суд жараёнини амалга оширишга қўмак берувчи шахсларни белгилашга қаратилган чораларни кўриш;

(g) жиноий фаолиятдан олинган даромадларни қузатиш, ушлаб қолиш, олиб қўйиш ва мусодара қилиш; ҳамда

(h) Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги билан таъқиқламаган, ушбу Шартнома мақсадларига мувофиқ келадиган бошқа турдаги ёрдам.

5. Ушбу Шартномага асосан тақдим этилган ёрдам қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

(а) ҳар қандай шахсни шу мақсадда экстрадиция қилиш ёки ҳибсга олиш ёхуд ушлаб қолиш;

(б) Сўраётган Томонда чиқарилган суд қарорларини Сўралаётган Томонда ижро этиш, Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги ва ушбу Шартномага кўра йўл қўйилгандаги ҳолатлар бунга қирмайди;

(с) судланганларни жазони ўташ учун топшириш;

(д) жиноий ишлар бўйича суд ишини топшириш.

2-модда

Бошқа турдаги ёрдам

Ушбу Шартнома Томонлар ўртасида бошқа шартномалар, ахдлашувлар ёки бошқаларидан келиб чиқадиган мавжуд мажбуриятларга дахл қилмайди ва бошқа шартномалар, ахдлашувлар ёки бошқаларига мувофиқ Томонлар бир-бирларига ёрдам беришларига тўсқинлик қилмайди.

3-модда

Марказий органлар

1. Ҳар бир Томон ушбу Шартнома мақсадларида сўровлар йўлланган ёки олинган ҳолда Марказий орган ҳисобланадиган шахс ёки маъмурни доимий асосда тайинлайди.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида қуйидаги шахслар ёки маъмурлар Марказий органлар этиб тайинланадилар:

(а) Корея Республикаси учун Адлия вазири ёки бундай вазирнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади;

(б) Ўзбекистон Республикаси учун Бош Прокурор ёки Бош Прокурорнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади.

3. Ҳар бир Томон ўзининг Марказий органларини ҳар қандай ўзгаришлари тўғрисида бошқа Томонни хабардор қилади.

4. Марказий органлар, асосан бир-бирлари билан бевосита алоқада бўладилар, лекин уларнинг ихтиёрларига кўра дипломатик каналлар орқали ҳам алоқада бўлишлари мумкин.

4-модда

Сўровлар мазмуни

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровлар қуйидагилардан иборат бўлиши лозим:

(а) сўровнинг мақсадини ифодалаш ва сўралаётган ёрдамнинг моҳияти;

(б) сўровнинг ташаббускори бўлган шахснинг исми-шарифи, агентлик ёки органнинг номланиши;

(с) жумладан жиноий иш предметини тавсифлаш, тегишли фактлар ва қонунчилик ҳамда қўлланиши мумкин бўлган жазонинг тавсифи;

(d) жумладан тергов ёки суд жараёнининг айна босқичини баён этиш;

(е) сўровларнинг амалга оширилиши мақсадга мувофиқ бўлган зарур муддатларни белгилаш.

2. Қаерда ва қай даражада зарур бўлган бу ёрдам тўғрисидаги сўров шу билан бирга қўйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

(a) унга нисбатан жиноий иш олиб борилаётган ёки жиноий ишга алоқадор ахборотга эга шахс ёхуд шахсларнинг шахсияти, фуқаролиги ва жойлашган жойи тўғрисида маълумотлар;

(b) 10-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровлар бўйича;

(i) Зарур ҳолда Сўраётган Томон бу шахслардан сўрашни истаган ҳар қандай саволларни қамраб олган, шахслар сўроқ қилиниши лозим бўлган саволлар рўйхати;

(ii) кўрсатилиши лозим бўлган бошқа ҳужжатлар, ёзувлар ёки гувоҳлик кўрсатмаларининг тавсифи ва зарур ҳолда уларни таништириш учун сўраб олиш муҳим бўлган тегишли шахснинг тавсифи;

с) 11- ёки 12-моддаларга мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра Сўраётган Томонга борганда шахс эга бўладиган суткалик харажатлар ва бошқа харажатлар тўғрисида ахборот;

(d) 15- ёки 16-моддалар мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра қидирилаётган материаларнинг тавсифи ва зарур ҳолларда уларнинг тахминий жойлашуви;

(е) 16-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра:

(i) Сўраётган Томоннинг жиноятни тергов қилиш унинг юрисдикциясида бўлиши мумкинлиги тўғрисидаги ишончлари асосининг батафсил тавсифи, ва

(ii) бажарилиши лозим бўлган суд қарори ва агар мавжуд бўлса, ушбу қарорнинг даражасига тааллуқли баёнот;

(f) жиноятни аниқлашга ёки уни тергов қилинишининг тикланишига олиб келса, ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра 16-модданинг 4-бандига асосан махсус ҳолатни олиб бориш зарурияти тўғрисида баён этилади;

(g) сўровни бажаришда риоя этилиши учун Сўраётган Томон эга бўлиши мумкин ёки истаги бўлган ҳар қандай

махсус талаб ёки процедуранинг батафсил тавсифи, бунга тақдим этилиши лозим бўлган хоҳлаган бир ахборот, исбот, ҳужжат ёки предметнинг усул ва шакллариининг қисмлари ҳам киради;

(h) агар бундайлари бўлса, Сўраётган Томон сўровининг маҳфийлиги ва бундай хоҳишларининг сабабларининг хоҳишларини белгилаб берувчи баёнот;

(i) Сўраётган Томоннинг мансабдор шахси сўров билан боғлиқ масала юзасидан Сўралаётган Томонга боришни режалаштираётган бўлса, бундай шахс ташрифининг мақсади, тахминий вақти ҳамда сафар ташкили тўғрисида ахборот;

(j) Сўралаётган Томон сўровни бажариши учун муҳим ёки ёрдам бериши мумкин бўлган хоҳлаган бошқа ёрдамчи ахборот, исбот ёки ҳужжат.

3. Ушбу Шартномага мувофиқ олиб борилган сўров, ёрдамчи ҳужжатлаштириш ва исталган алоқалар Сўраётган Томоннинг тилида ва Сўралаётган Томоннинг тилига ёки инглиз тилига таржима қилинган ҳолда юборилиши лозим.

4. Агар Сўралаётган Томон сўровдаги ахборот ушбу Шартномага мувофиқ сўровни бажаришга етарли эмас деб топса, у қўшимча ахборотни сўраб олиши мумкин.

5. Сўров ёзма равишда тузилган бўлиши лозим, фақат ҳолатлар, яъни қутилмаган вазиятда Сўралаётган Томон сўровни бошқа шаклда қабул қилиши мумкин. Бундай вазиятда, агар Сўралаётган Томон бошқача рози бўлмаса, сўров 20 кун ичида ёзма равишда тасдиқланиб берилиши лозим.

5-модда

Ёрдам беришни рад этиш

1. Сўралаётган Томоннинг фикри қуйидагича бўлса, ёрдам бериш рад этилиши мумкин:

(a) агар сўров Сўраётган Томон тарафидан сиёсий характерга эга ёки оддий жиноий ҳуқуқбузарлик бўлмаган ҳарбий ҳуқуқбузарлик сифатида кўриладиган ҳуқуқбузарликлар билан боғлиқ бўлса;

(b) сўров ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб қилинаётган шахс ва шунга биноан у Сўралаётган Томонда ҳукм этилган, оқланган ёки авф этилган ҳолат билан боғлиқ бўлса;

(c) агар ушбу ёрдам шахснинг ирқи, жинси, дини, фуқаролиги ёки сиёсий қарашлари билан боғлиқ ҳолда унга нисбатан жиноий таъқиб ёки жазо белгилаш учун сўралганлигига аниқ асослар бўлса ёки ёрдам тўғрисидаги

сўров бу шахсга қарши ёлгон гувоҳлик бериш ва шунга ўхшаш бошқа мақсадларда сўралган бўлса; ёки

(d) агар кўриб чиқилишида ҳар қандай шахснинг хавфсизлиги ва Сўралаётган Томон захираларининг харажатини ўз ичига олиши мумкин бўлган сўровларни бажариш Сўралаётган Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги ёки асосий манфаатларини жиддий бузса.

2. Қуйидаги ҳолларда Сўралаётган Томоннинг фикрига кўра ёрдам кўрсатишга рад жавоби берилиши мумкин:

(a) агар сўров ҳуқуқбузарлик учун таъқиб остига олинган шахс ва у жазони ижро этиш мuddати туташ сабаби билан ортиқ таъқиб этилмаслиги ёки ҳуқуқбузарликлар Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида содир этилганлиги билан боғлиқ бўлса; ёки

(b) агар сўров шахс содир этган ҳаракатлари учун таъқиб этиш ва жазолаш билан боғлиқ бўлса ва Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида унинг бу ҳаракатлари ҳуқуқбузарлик деб қаралмаса.

3. Агар сўров Сўраётган Томонда тергов ва суд жараёнини амалга ошириши учун тўсқинлик қилса, ёрдамни Сўралаётган Томон чўзиши мумкин.

4. Ушбу моддага мувофиқ Сўралаётган Томон сўровларни рад этиши ёки унинг ижросини чўзишидан аввал Сўралаётган Томон ўзининг Марказий органлари орқали:

(a) Сўраётган Томонни рад этиши ёки амалга оширишни қисқартириш сабаблари тўғрисида дарҳол хабар бериши лозим;

(b) Сўраётган Томон билан унга зарур бўлган шароитда тақдим этилган ёрдамлар борасида маслаҳатлашиб олиши лозим.

5. Агар Сўраётган Томон ёрдамни белгиланган 4(b) бандига асосан қабул қилаётган бўлса, шу ҳолда бундай шартларга у рози бўлиши лозим.

6-модда

Сўровларни амалга ошириш

1. Сўровлар Сўралаётган Томоннинг сўровига биноан, Сўралаётган Томоннинг ваколатли маъмурулари томонидан зудлик билан, ушбу Томоннинг қонунчилигига асосан ва ушбу қонунчиликка зид келмаган ҳолатда амалга оширилиши лозим.

2. Бу материаллар жиноий ва фуқаролик ишларини тергов қилишда мана шу Томонда зарур бўлса, Сўралаётган Томон сўралаётган материалларнинг тақдим этилишини кейинга қолдириши мумкин. Бундай ҳолларда Сўралаётган

Томон, сўров бўлган ҳолда, тасдиқланган ҳужжатларнинг кўчирмасини тақдим этиши лозим.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни унга маълум бўлган шарт-шароитлар тўғрисида зудлик билан хабар бериши лозим, агар улар бу сўровларнинг ижроси маълум даражада кечиктиришга олиб келса.

7-модда

Сўралаётган Томонга материалларни қайтариб бериш

Сўралаётган Томоннинг талабига биноан Сўраётган Томон ушбу Шартнома доирасида олинган барча материаллар, сўров тааллуқли бўлган жиной иш учун ортиқ керак бўлмаса, қайтариб берилиши лозим.

8-модда

Махфийлик ва фойдаланишни чегаралаш

1. Сўралаётган Томон сўровнинг, мазмунининг, илова қилинаётган ҳужжатларнинг ва ҳар қандай сўровга мувофиқ содир этилган хатти-ҳаракатларнинг махфийлиги сақлаш учун, агар бу талаб этилса, барча куч-ғайратини қаратиши лозим. Агар махфийлик сақланмаган ҳолда сўровнома қониқтирилиши мумкин бўлмаса, Сўралаётган Томон бу тўғрида Сўраётган Томонга хабар бериши лозим, у уз навбатида сўровни ижро этилиши мумкин ёки мумкин эмаслигини аниқлаб беради.

2. Сўраётган Томон агар талаб этилса, Сўралаётган Томондан тақдим этилган маълумотлар ва исботларнинг махфийлигини сақданиши учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозимдир, сўров билан боғлиқ бўлган жиной иш учун муҳим бўлган исботлар ва маълумотлар бундан истиснодир.

3. Сўралаётган Томон агар бу талаб этилса, маълумотлар ёки исботларнинг йўқолишидан ва огоҳдантирилмаган фойдаланиш, қўлланиши, ўзгартириш, яшириш ёки бошқа суистеъмол қилишдан сақлашни таъминлаш учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозим.

4. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг дастлабки розилигисиз олинган ахборот ёки исботлар ёхуд уларнинг парчаларидан сўровномада белгиланмаган мақсадда фойдаланиши мумкин эмас.

9-модда

Ҳужжатларни тақдим этиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги рухсат берган даражада жиной ишга тааллуқли ҳужжатларни тақдим этиши тўғрисидаги сўровномани амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томондан гувоҳ сифатида чиқаётган шахсни судга чақирилиши тўғрисидаги сўровнома Сўралаётган Томонга ушбу шахс режалаштирилган иштирокидан 45 кун ичида топширилиши лозим. Шошилинич ҳолларда Сўралаётган Томон бундай сўровни рад этиши ҳам мумкин.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга ҳужжатларнинг тақдими тўғрисидаги тасдиқни бериши лозим, агар тасдиқнома амалга оширилиши мумкин бўлмаса, Сўраётган Томон бу тўғрида ва унинг сабаблари тўғрисида хабар топиши лозим.

4. Сўралаётган ёки Сўраётган Томонларнинг қонунчилигига асосан шахс маълум процедурани ижро этишдан бош тортаётган бўлса, унга жазо ёки бошқа мажбурий чораларни қўллаш мумкин эмас.

10-модда

Гувоҳликларни олиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида ва сўровга кўра шахсларни сўроқ қилади ёки гувоҳлик кўрсатмаларини олади ёки улардан Сўраётган Томонга тақдим этиш учун гувоҳлик кўрсатмаларини талаб этади.

2. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида сўровнома амалга ошириш муддати давомида сўровда белгиланган шахсларнинг иштирокига ва уларга сўроқ қилинаётган ҳамда кўрсатма бераётган шахсларга саволлар бериш рухсат этилади. Бундай ҳолатларда уларга тўғри йўланган саволлар бериш тақиқланиб, балки сўроқ қилинаётган ва кўрсатма бераётган шахсларга қаратилган саволлар тавсия этиш рухсат берилади.

3. Сўралган Томонда гувоҳлик кўрсатмалари олинadиган шахслар ушбу моддага биноан гувоҳлик кўрсатмаларини беришдан бош тортишлари мумкин, агар:

(а) Сўралаётган Томон қонунчилиги бундай шахсларга шунга ўхшаш шароитларда, суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса, ёки

(б) Сўраётган Томоннинг қонунчилиги шунга ўхшаш шароитларда суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса.

4. Сўралаётган Томонда иштирок этаётган шахс, ушбу Сўраётган Томоннинг қонунчилигига мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бермаслик ҳуқуқи ва мажбурияти борлиги тўғрисида таъкидласа, сўровга биноан Сўраётган Томон Марказий органи Сўралаётган Томон Марказий органига ушбу ҳуқуқ ёки бошқаларнинг мавжудлиги тўғрисида ҳужжат тақдим этиши лозим. Агар қайтарма исботлар йўқ

бўлса, ушбу сертификат берилган саволларнинг керакли исботи бўлиб ҳисобланади.

5. Ушбу модда мақсадида гувоҳликни олиш ўз ичига ҳужжатларни тузиш ёки бошқа ҳаракатларни олади.

11-модда

Ҳибсга олинган шахсларни гувоҳлик кўрсатмаларини беришлари учун топшириш

1. Ҳибсга олинган шахс Сўралаётган Томонда, Сўраётган Томоннинг сўровига биноан вақтинча жиноят процессида кўрсатма бериш учун ўтказилиши мумкин. Ушбу модда мақсадида ҳибсга олинган шахс бўлиб, жинояти молиявий характерига эга бўлмаган, қамоқда сақланмаётган, лскин ҳукм субъекти бўлиб ҳисобланувчи шахс бўлиб ҳисобланади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга ҳибсга олинган шахсни топшириши мумкин агар:

(а) шахс топширилишига ихтиёрий равишда рози бўлса; ва

(б) Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг топширилаётган шахсни ҳибсга олиш ёки хавфсизлигига доир барча шартларга амал қилишга розилик беради.

3. Агар Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни топширилган шахсни ҳибсда ушлаб туриши зарурияти йўқлиги тўғрисида хабар берса, бу ҳолда шахс озод этилади.

4. Ушбу моддадаги сўровга асосан, топширилган шахс Сўралаётган Томонга Сўраётган Томон билан тузилган аҳдлашувларга мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бериб бўлиши билан ёки шахснинг ҳозирлиги ортиқ талаб этилмаган илгарироқ вақтда имкони бўлиши билан оқ қайтарилиши лозим.

5. Топширилган шахсни Сўраётган Томонда сақланиб келган вақти, Сўралаётган Томонда жазони амалга оширилган муддати деб ҳисобланади.

12-модда

Бошқа шахсларнинг гувоҳлик кўрсатмаларини бериш ёки тергов олиб боришда ёрдам бериш имконияти

1. Сўраётган Томон Сўралаётган Томондан шахсни Сўралаётган Томонда кўрсатмалар бериш учун ёки жиноий ишга тааллуқли ёрдам учун таклиф этишни ташкиллаштириш бўйича ёрдам бериш тўғрисида сўров қилиши мумкин (агар ушбу шахс Шартноманинг 11-моддасига тааллуқли бўлмаса). Эслатилган шахс барча шароитлар ва белгиланган харажатлар тўғрисида хабарлантирилади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга шахсни қарори тўғрисида зудлик хабар бериши лозим.

13-модда**Хавфсизликни таъминлаш**

1. Ушбу модданинг 2-бандига биноан ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддалари доирасида қилинган сўров мақсадида шахс Сўралаётган Томонда бўлиб туриши талаб этилса:

(a) Сўралаётган Томонда шахс ҳеч қандай ҳуқуқбузарлик учун ушлаб турилиши, ҳукм қилиниши ёки жазоланиши мумкин эмас, шунингдек турли фуқаролик процессининг предмети бўлиши мумкин эмас, агар ушбу шахс Сўраётган Томонда бўлмаган бўлса, шунингдек унинг Сўралаётган Томондан кетишига сабаб бўлган ҳаракат ёки ҳаракатсизликка нисбатан; ва

(b) шахснинг розилигисиз сўровномадан фарқи бўлган жиноий процессда кўрсатма бериш ёки жиноий терговга ёрдам бериши мумкин эмас.

2. Агар бўлгуси озод шахсга келгусида унинг ҳозирлиги зарур эмас деб расман хабар қилингандан кейин 15 кун ичида Сўраётган Томонни тарк этмаган бўлса ёки тарк этиб яна қайтиб келган бўлса, ушбу модданинг 1-бандини қўллаш тўхтатилади.

3. Ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга розилик бўлмаса, шу сабабга кўра у Сўраётган ва Сўралаётган Томонларнинг судлари томонидан жазога тортилиши ёки бошқа мажбурлов чораларини қўлланилиши мумкин эмас.

4. Ушбу шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга рози бўлмаса, у ўз кўрсатмаларига асосланадиган жиноий таъқибнинг предмети бўлиши мумкин эмас, бундан албатта қасамёдни бузиш ва судга беҳурматлик қилиш истиснодир.

14-модда**Ахборотни тақдим этиш**

1. Сўралаётган Томон жамоатчилик учун очиқ фойдаланиши мумкин бўлган расмий ҳужжатлар сифатида ёки бошқача қилиб айтганда очиқ савдода ва кенг қўламда танишув учун бўлган материал ва ҳужжатларнинг нусхасини тақдим этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ҳар қандай ҳужжатлар ёки материалларнинг нусхаларини уларни тақдим этиш учун белгиланган тартибда ўзининг ҳуқуқини муҳофаза қилувчи ва суд органларига тақдим этади.

15-модда

Тинтув ва мулк хати

1. Сўралаётган Томон қонунчилиги рухсат берган доирада Сўраётган Томоннинг жиной ишига тааллуқли тинтув, мулк хати ва материалларни бу Томонга етказиб бериш билан боғлиқ сўровларни амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томоннинг талабига биноан, Сўралаётган Томон ҳар қандай тинтув, мусодаранинг жойи ва шарт-шароитлари, шунингдек олиб қўйилган материалларни кейинги ҳибсга олиниш натижаларига тааллуқли маълумот билан таъминлаши лозим.

3. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг тақдим этган ҳар қандай ушлаб олинган материалларига тааллуқли белгилаб берган шароитларга риоя этиши лозимдир.

16-модда

Жиной фаолият орқали олинган даромадлар

1. Сўралаётган Томон ўзининг қонун тасарруфи доирасида жиной фаолият орқали олинган даромадларини аниқлаш тўғрисидаги сўровномани қабул қилгандан сўнг, Сўраётган Томонга терговни натижалари тўғрисида хабар беради.

2. Жиной фаолият орқали олинган даромадлар аниқланган ҳолда, Сўралаётган Томон 1-бандга асосан, қонунчилиги доирасида бундай даромадларни чегаралаш ёки ушлаб олиш билан боғлиқ барча чораларни амалга ошириши лозим.

3. Ушбу моддани қўллашда учинчи томоннинг ҳуқуқи Сўралаётган Томоннинг қонун тасарруфига тушади.

4. Агар бу алоҳида конкрет ҳолат билан келишиб олинмаган бўлса, Сўралаётган Томон ушлаб олинган жиной фаолиятдан олинган даромадни ўзида сақлаши лозим.

5. Ушбу Шартнома мақсади доирасида, «жиной фаолиятдан олинган даромадлар» ҳар қандай гумон қилинаётган мулкни ёки суд томонидан қонуний ёки ноқонуний равишда олинган ва қонунбузарлик натижасида амалга оширилган деб аниқланган бўлса, жиноятни содир этиш ёки уни енгиллаштириш учун хизмат қилган мулк бўлиб ҳисобланса.

17-модда

Шахсиятнинг тасдиқланиши ва гувоҳлантирилиши

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровнинг иккинчи бандидан ташқари, сўровга жавобан тақдим этилган тасдиқдовчи ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланишни ва шахсий гувоҳлантирилишни талаб этмайди.

2. Сўраётган ёки Сўралаётган Томоннинг ҳужжатлар ва материалларни ҳақиқийлигини тасдиқлаш ва гувоҳлантиришга оид сўровнома ҳолатида, ҳужжатлар ҳамда материаллар 3-бандга асосан тасдиқланиб берилиши лозим.

3. Ушбу Шартнома мақсади доирасида ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланади, агар:

(а) ҳужжатни йўлаган Томоннинг судяси ёки мансабдор шахси томонидан имзоланган ёки тасдиқланган бўлиши лозим бўлса;

(б) ҳужжатларни йўлаган Томонни, Вазир, Департамент ёки Хукуматнинг мансабдор шахсларининг расмий муҳри билан тасдиқланиши лозим бўлса.

18-модда

Қўшимча ахдлашувлар

Ушбу Шартноманинг мақсадлари ва Томонларнинг қонунчилигига биноан ҳар бир Томоннинг Марказий органи қўшимча ахдлашувларга кириши мумкин.

19-модда

Вакиллик қилиш ва харажатлар

1. Агар бошқача келишиб олинмаган бўлса, ёрдам тўғрисидаги сўровномага асосан, Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни ҳар қандай жиноий жараёнда иштирок этиши учун барча чораларни куриши ва Сўраётган Томоннинг манфаатларини намоён этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ёрдам тўғрисидаги сўровни амалга ошириши бўйича харажатларни қошлайди, Сўраётган Томоннинг тўлов харажатлари бундан истиснодир:

(а) шахсларни Сўралаётган Томоннинг худудидан кузатиб бориш ушбу Шартноманинг 9-, 11-, 12-моддаларига биноан, шунингдек яшashi билан боғлиқ барча харажатлар, тўловлар Сўраётган Томондаги шахсга тўланади;

(б) ҳукм қилинганларни кузатиб бориш ёки зобитлар эскорти натижасида юзага келган харажатлар;

(с) экспертларга бериладиган тўлов ва харажатлар;

(д) Сўралаётган Томоннинг талабига кўра сўровни бажариш натижасида келиб чиқадиган фавқулодда харажатлар.

20-модда

Маслаҳатлашувлар ва баҳсларни ҳал қилиш

Томонлар ушбу Шартноманинг тўлалигича ёки муайян ҳолатларга нисбатан талқин қилиш билан боғлиқ ҳар қандай масалалар бўйича Томонлардан бирининг сўровига кўра маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

21-модда

Кучга кириши ва амал қилишдан тўхташи

1. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари алмашингандан сўнг кучга киради.

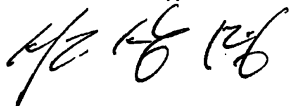
2. Ушбу Шартнома кучга киргунига қадар ёки кейин содир этилганидан қатъий назар тегишли ҳаракатлар ёки ҳаракатсизликлар билан боғлиқ бўлган сўровномага нисбатан қўлланилади.

3. Томонларнинг хоҳлаган бири ёзма хабар қилиш орқали ушбу Шартноманинг амал қилишини тўхтатиши мумкин ва ушбу Шартнома бундай хабарнома олинган кундан бошлаб олти ой ўтгач амал қилишдан тўхтайдди. Ушбу Шартноманинг ушбу моддага мувофиқ амал қилиши тўхтатилгунга қадар ёрдам тўғрисида олинган ҳар қандай сўров Аҳдлашувчи Томон бошқа нарсани талаб қилмаса, ушбу Шартномага мувофиқ ижро этилиши лозим.

Ушбунини тасдиқлаб, ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан тегишлича ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Шартномани имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 12 февралда, икки нусхада, корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Корея Республикаси
номидан



Ўзбекистон Республикаси
номидан

